

**Traduction, responsabilité et implications économiques – étude de cas : le
*Règlement (CE) no 853/2004 du Parlement Européen et du Conseil du 29
avril 2004 fixant des règles spécifiques d'hygiène applicables aux denrées
alimentaires d'origine animale***

Corina ABRAHAM-BARNA

Université de la Sorbonne Nouvelle Paris 3, Ecole Doctorale 268 Langage & Langues,
1-5 rue Censier, 75005 Paris, France; corina.barna@etud.sorbonne-nouvelle.fr;
Universitatea de Științe Agricole și Medicină Veterinară a Banatului din Timisoara,
Departamentul pentru Pregătirea Personalului Didactic și Științe Socio-Umane
Calea Aradului nr. 119, 300645 Timișoara, Romania; abraham-barna@uex-usamvbt.org

Résumé. La traduction de l'acquis communautaire en roumain est une partie importante de l'intégration de la Roumanie dans l'Union Européenne. La voie parcourue par ces traductions jusqu'à la publication dans le Journal Officiel de l'Union Européenne implique un processus dur, comprenant plusieurs étapes et plusieurs vérifications. Mais la vraie vérification de ces traductions est faite au moment de leur application. Qu'est-ce qu'il se passe au moment où une petite erreur a des implications économiques importantes ? Les professionnels qui connaissent la législation européenne du domaine de la sécurité alimentaire nous ont signalé des erreurs dans ces traductions. L'analyse contrastive des variantes alignées française et roumaine du *Règlement (CE) no 853/2004 du Parlement Européen et du Conseil du 29 avril 2004 fixant des règles spécifiques d'hygiène applicables aux denrées alimentaires d'origine animale* démontre que le texte français a été traduit en roumain avec une erreur : le mot *ou* a été traduit par le mot *et* dans un contexte dont les implications économiques sur le budget des entreprises est définitoire. La variante française du *Règlement (CE) no 853/2004* demande aux entreprises de séparer les opérations dans le temps *ou* dans l'espace, et la variante roumaine leur demande de les séparer dans le temps *et* dans l'espace, ce qui détermine l'obligation d'investir de l'argent dans deux espaces séparés. Qu'est-ce qu'on doit faire au moment où on constate une telle erreur ? Les responsables du domaine de la sécurité alimentaire devraient agir pour réparer l'erreur.

Mots-clés: traduction, analyse contrastive, hygiène des denrées alimentaires, denrée alimentaire d'origine animale, français, roumain, HACCP